



ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

между

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Российский
государственный аграрный университет –
МСХА имени К.А. Тимирязева»,
Москва, Российская Федерация**

и

**Аграрный университет Эквадора,
Гуаякиль, Республика Эквадор**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», в лице ректора Владимира Ивановича Трухачева, действующего на основании Устава, и Аграрный университет Эквадора, в лице ректора Марты Рины Букарам Левероне де Хорхе, действующего на основании Устава, далее именуемые ВУЗы, заключают настоящий Договор с целью развития сотрудничества в области образования и научных исследований, признания образования, культурного и научного обмена между ВУЗами.

Статья 1

Целью настоящего Договора является содействие укреплению академического сотрудничества между ВУЗами в области научных исследований, повышения квалификации, обеспечения качества образования, институционального развития, распространения информации и обмена студентами, научными и педагогическими кадрами между ВУЗами. Мероприятия, проводимые в рамках настоящего Договора, предусматриваются и согласовываются ВУЗами в отдельных программах, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора.



CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA

entre

**Institución Estatal Educativa Federal Presu-
puestaria de Educación Superior
"Universidad Estatal Agraria de Rusia –
Timiryazev Academia Agraria de Moscú",
Moscú, Federación de Rusia**

y

**La Universidad Agraria del Ecuador,
Guayaquil, República del Ecuador**

La Institución Educativa Estatal Federal de Educación Superior "Universidad Agraria Estatal de Rusia - Timiryazev Academia Agricola de Moscú", representada por el Rector Vladimir Ivanovich Trujachev, actuando en la base de Estatuto de la Universidad, y la Universidad Agraria del Ecuador, representada por la Rectora Martha Rina Bucaram Leverone de Jorgge, actuando en la base de Estatuto de la Universidad, además sólo IES, concluyen el presente Convenio con el fin de desarrollar las relaciones de cooperación en el ámbito de la educación, la investigación, reconocer el valor de la educación y promover el intercambio cultural y científico entre las IES.

Artículo 1

El propósito de este Convenio es facilitar y mejorar la cooperación académica entre las IES en los campos de la investigación, la educación de postgrado, la garantía de calidad, el desarrollo institucional, la difusión de información y el intercambio de estudiantes, profesores y personal académico. Los proyectos realizados en el marco de este Convenio son cubiertos y aprobados por las IES a través de programas separados que se consideran parte integrante de este Convenio.



Статья 2

ВУЗы обязуются приложить все усилия для развития сотрудничества путем разработки и обмена научными публикациями в областях взаимного интереса, организации академической мобильности профессорско-преподавательского состава и обучающихся, проведения семинаров, учебных курсов и конференций с участием профессорско-преподавательского состава и/или студентов обоих ВУЗов, равно как и других заинтересованных сторон. Разработка, обмен научными публикациями, проведение семинаров, учебных курсов и конференций осуществляются на основании отдельно заключенных договоров.

Статья 3

Для осуществления взаимоотношений по настоящему договору ВУЗы назначают ответственных представителей.

Представителем Аграрного университета Эквадора назначается инж. Нестор Эдуардо Вера Лучио, декан факультета экономики сельского хозяйства, e-mail:

nvera@uagraria.edu.ec

Представителем Российского государственного аграрного университета назначается д-р Игорь Константинов, проректор по науке и инновациям, e-mail:

intertim@rgau-msha.ru

Статья 4

Приоритетными направлениями сотрудничества ВУЗы признают: в области образования:

- участие представителей профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников и студентов ВУЗов в конференциях, симпозиумах, семинарах и круглых столах, проводимых в России и Эквадоре;
- прохождение повышения квалификации и кратковременных стажировок для представителей профессорско-преподавательского состава ВУЗов;
- разработка и реализация совместных образовательных программ и программ включенного обучения;
- привлечение в учебный процесс для чтения

Artículo 2

Las IES se esforzarán por promover la colaboración, mediante el desarrollo y la realización de seminarios, cursos de formación o conferencias en los que participen profesores y/o estudiantes de las dos IES, así como otras partes, la organización de la movilidad académica del personal docente y los estudiantes, y el intercambio de publicaciones académicas e información en áreas de interés mutuo. El desarrollo y el intercambio de publicaciones académicas, la realización de seminarios, cursos de formación y conferencias se llevan a cabo sobre la base de acuerdos establecidos por separado.

Artículo 3

Las IES designan a los representantes responsables de la administración del Convenio.

Se designa como representante de la Universidad Agraria del Ecuador al Ing. Néstor Eduardo Vera Lucio, Decano (e) de la facultad de Economía Agrícola, correo electrónico: nvera@uagraria.edu.ec

Se designa como representante de la Universidad Agraria Estatal de Rusia al Dr. Igor Konstantinov, Vicerrector en Ciencia e Innovación, correo electrónico: intertim@rgau-msha.ru

Artículo 4

Las partes han acordado que las direcciones prioritarias de cooperación son: en el ámbito educativo

- participación del personal académico de la IES y de del personal científico y los estudiantes en las conferencias, simposios, seminarios y reuniones en Rusia y la República de Ecuador;
- educación ampliada y formación de corta duración para el personal académico de las IES;
- desarrollo e implementación de programas educativos conjuntos y programas de educación inclusiva
- participación del personal académico y científico de las IES en el proceso de estudio con conferencias sobre temas especiales
- desarrollo de planes de estudio, creación de libros de estudio y tutoriales sobre ingeniería,



лекций по специальным предметам ученых и специалистов ВУЗов-партнеров;

- разработка учебных планов и программ, создание учебников и учебных пособий по инженерным дисциплинам, ИКТ, точным науками и др.

в области исследований:

- разработка совместных проектов в сфере образования и науки для участия в международных программах и грантах;
- публикация совместных научных статей.

Статья 5

ВУЗы признают, что все визиты профессорско-преподавательского состава и приемы студентов будут осуществляться в соответствии с требованиями визового режима Российской Федерации и Республики Эквадор.

Статья 6

Настоящий Договор носит безвозмездный характер и не предполагает взаиморасчетов по нему.

Все проекты в рамках настоящего договора, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы ответственными лицами ВУЗов путем заключения отдельных договоров.

Статья 7

ВУЗы обязуются регулярно информировать друг друга о реализуемых программах подготовки организуемых семинарах, коллоквиумах и научных симпозиумах. ВУЗы обязуются обмениваться публикациями, издаваемыми в результате проведения данных мероприятий без возникновения дополнительных расходов для получающей стороны.

Статья 8

Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Договор будет автоматически продлеваться на тот же период и на тех же условиях, если ни одна из Сторон за 2 (два) месяца до истечения очередного периода не направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

tecnologías de la información y la comunicación, ciencias exactas, etc.

en el ámbito de la investigación:

- desarrollo de proyectos mutuos en el ámbito de la educación y la ciencia para participar en los programas y becas internacionales;
- publicación de artículos científicos conjuntos.

Artículo 5

Las IES reconocen que todas las visitas del personal y las admisiones de los estudiantes certificados se llevarán a cabo de acuerdo con las normas de visado de la Federación Rusa y República del Ecuador.

Artículo 6

El presente Convenio es gratuito y no implica liquidaciones financieras sobre el mismo.

Todos los proyectos incluidos en el presente Convenio que impliquen financiación de la IES deberán ser acordados previamente por los responsables de la IES asociada mediante un acuerdo separado.

Artículo 7

Las IES se informarán mutuamente con regularidad sobre los programas y cursos, seminarios, coloquios y simposios científicos organizados en las respectivas IES. Las IES intercambiarán la documentación y las publicaciones pertinentes sobre estos acuerdos, sin que la institución receptora tenga que pagar nada.

Artículo 8

El Convenio entra en vigor en el momento de su firma y permanece vigente durante cinco (5) años.

El Convenio se prorrogará automáticamente por el mismo período y en los mismos términos y condiciones, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte por escrito su intención de rescindirlos dos (2) meses antes de la expiración del siguiente período.



Статья 9

Все изменения к настоящему договору должны быть одобрены сторонами в письменном виде.

Досрочное расторжение договора возможно в случае письменного уведомления, полученного не позднее, чем за 1 (один) месяц до расторжения настоящего договора и прекращения реализации действующих программ.

Статья 10

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и испанском языках каждый, имеющих одинаковую юридическую силу.

Официальные наименования и контакты

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – Московская сельскохозяйственная академия имени К. А. Тимирязева»,
127434, Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел. +7 499 976 04 80
+7 499 976 24 73
e-mail: info@rgau-msha.ru
international@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

Аграрный университет Эквадора
090114, Республика Эквадор, Гуаякиль
Авеню 25 июля и ул. Пио Харамийо
Тел.+593 04 2439995
+593 04 2439394
e-mail: info@uagraria.edu.ec
www.uagraria.edu.ec

Подпись

Владимир Трухачев, ректор
Vladimir Trujachev, rector

Москва, « 09 » марта 20 21
Moscu, « 30 » Mayo 20 21

Artículo 9

Todos los cambios en el contenido de este Convenio deberán ser aprobados por ambas IES por escrito.

La rescisión del Convenio requiere una notificación por escrito a más tardar un (1) mes antes de la cancelación del Convenio existente y la anulación de los programas existentes.

Artículo 10

Este Convenio fue creado en dos copias cada una en ruso y español, siendo igualmente válido.

Nombres y contactos oficiales

La Institución Educativa Estatal Federal de Educación Superior "Universidad Agraria Estatal de Rusia - Timiryazev Academia Agrícola de Moscú"

127434, Federación Rusa, Moscú,
49, calle Timiryazevskaya,
Tel. +7 499 976 04 80
+7 499 976 24 73'
correo electrónico: info@rgau-msha.ru
international@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

Universidad Agraria del Ecuador
090114, Republica del Ecuador, Guayaquil,
Av. 25 de Julio y avenida Pio Jaramillo
Tel.+593 04 2439995
+593 04 2439394
correo electrónico: info@uagraria.edu.ec
www.uagraria.edu.ec

Firma

Martha Bucaram, rectora
Марта Букарам, ректор

Guayaquil, « 9 » Mayo 20 21
Гуаякиль, « 9 » марта 20 21